



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2825, folder 2
Micmac texts and notes collected by Truman Michelson, 1910
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Micmac Stems

wig	dwell	secondary
jemi	along	- gam - exposure
wat	look	- et walk
pi	entrance into	
kési	completion	Auto) walk
abi	sit	sit
nemi	see	
Teli	tell	
net	kill	
ti -		
kito	peak	n. seg
neti	sleep	drop
pa + tei	inception	
wana } wana }	motion upward.	psigawa speed
eli -	motion towards	mat beat
Redo	desire	- psogwa run
sab	string (net)	
mesti -	linear direction	- pilki size
si -	{ continuance? motion in a straight line? true stem, meaning? }	
asi	number	
okwa	signature	
sanbu	house	
noda	hear	
teba)	movement on top of	

Mienac stems

wi⁽ⁱ⁾ - accompaniment

wis food

- ~~ste~~ - heat

mai motion away

kewi - cold hunger

ke wtei - cold

nega burn

- ~~sogwi~~

tog - wakefulness

sest go apart

teme break

weswa take hold of [weso same?]

nada full

ehi make

- sogwi paddle

kelpi tie

ela take

abaji return

josi embark

~~tet~~ go on board, depart

sewa down

ogwa come ashore

pegi back

sogo take ashore

wk - = ?

naji = - ? in captivity?

poj - throw

waji come from [epf or watai?]

naga fetch

napi water

Mic mac stems

[tēwiskō sink]

mi gwi (th) think

aba ji repetition

tela [true stem; meaning]

[asōgomō) motion across; low divide?]

maja sudden motion

ap- repetition

tēwi out

kog- fluidity

L say

shna conveyance

ignō give

kēdar spill

mām jā motion up

nēda shout

neyā appearance

mūgi grow

tēl height

nāwā sight

tēlu } call

tēto }
mahē well then (in composition)

wāssū take

tō- out?

k/i ga (d) arrival
cupula

Micmac stems

wāga wildness

sīwīk - break, tear

-ā-

ka- = ?

-g An-

{^kgabijō) hang

A- = ? temp. particle?

psūgw

Anka - go away from

kuṣtewā fire

ṭek remain

-gā-

kep - enclose

An kō back to

wēji find

mīna take H

mīsi strip

pīdō

ketjisi to gut

taga strike

nīwē dryness

samōgij water

mīsa^goltan ?

e copula

ne- = ?

me- = ?

samō^{gw} water

wajō fullness

asv - = ?

kat. =>

~~mount~~ ~~start~~

teli - speed? (and some of speed)

els - place down

six to burn

su-heat

kaga stand

niste knock down

mauxpi tie together

kulpi tie

wiji accompaniment (for witer)

N. Jerome's interlinear to Mrs. Catfoot's
story of Nov. 8.

- 1 wighān wighān ēdeg there was
Kōgwēsīs falsafson (a name) ^{little boy}
ak and ōkwijl his mother ēkig
they were there
- 2 tabōgwālōgwijig they were only two
ōkwijl his mother nō and Kēsīgō
old man Kōgwej falsafson old man.
- 3 migwidēk he thought i'knēban
that he would kill ukLōsueskūsimila
his daughter in law tōgō then
mat'kwōmna that he might eat her
- 4 nā and ^{glide} h/ elied he went on najimē-
bajl that he might kill her Kēsīsī-
baja after he had killed her
- 5 wesuālsjil he took her pet pisia-
lsjil he gutted her tōgō then
ukLamiliū her insides
- 6 paḡasaktōwātē he threw it in
Ankanōbadigū in the well tōgō then
wōlā this
- 7 ukLōsueskūsimil his daughter in law
mijwājā little child Kukwōnāna
she has big, with it
- 8 nespi'kēsīgōdā he threw it in
with the rest Ankanōbadigū in the well
part one as it

- 8 na and jin Am the man
- 9 pegisink he came home wignawit her husband. telimajl he told him ukkwitcijl his little boy
- 10 talic what is wrong with you telimtel he said to him (the boy his father) nitkamite my grandfather. nibada he killed the Ankiyaha my mother
- 11 no go, now na and tokig they stayed. wotajjin Am this man wejiet he come from nibukting woods
- 12 apto quit from a hunt nanogo and now tokig they stayed there klatis until pegijez a long while
- 13 na wola his elbaduj little boy in Azink Anabit he used to go for a turn of water Kizwaga there was a time
- 14 nemisajl he saw him elbadujl the little boy egela every time elni pk stisirida he jumped in the water
- 15 An Kano badixing in the well nanda (for na wola) this elbaduj little boy telimajl he said to him

- 3
- 16 wítel his father ^{house} nemi'gna
 I saw him elbá'duj a little boy
 Ankanōbadíga in the well
- 17 In Agwá not nénuwá g I know
 him ^{not} ná and Késigi ^{the old man} telimájl
 he said to him
- 18 wókwiteíjl his little boy Ap when Ankanā-
 ben you get another ^{turn} of water
 n Amíj if you see him Limadésk
 say to him
- 19 elmá'dimij let us go nanogí and
 now ékíj they stayed Ap and
 elbá'duj (2, teona) the little boy
- 20 naǵanābed he went for water
 Ap and néni'ájl he saw him
 n Agla this elbá'dujla little boy
- page 2
- 1 telimájl he said to him in'dul
 my friend elmá'dimij let us go
 nignigá' to our home telimájl
 he said to him
- 2 nógwóda is he not kutéimú our
 father éimug at home telimájl he
 said to him In Agwá no

3 ná not Apkésing page 2 4
klábis until ulóning tonight ná
and telimtel he said to him

4 sabónug tomorrow mahónug he will
not be home ná and elmádidísino
we will go

5 manogó and ApwApk next day
Ap and naganabid he went for a
turn of water Ap and némidzyl he
saw him

6 wola this elbádujla this little boy
telimzyl he said to him elmádinij
(j2, tel) let us go ná and elmádi-
jig kádt but nóg very wágasit
he was wild klábis until pegisínkig

they came home

8 wigwaga home no and wola this
elbáduj little boy Ankanóbodig in the
well ká he belonged

9 telimzyl he said to him ukésil his
older brother kutcinú our father ná and
ésiméd Aksubna he gave away

10 ukkijiméaha our mother k kuite-
kamijindl our grandfather kígwajl
False face.

11 ismasun that he might eat

- 11 ná and menigwetjig they started
to peel birch bark tãgo then wigwō
their house
- 12 elugwadi mō'idij they fixed it
māskwīl the birch bark se wiskinō-
dijl they tore it up
- 13 tãgo then pemigāsij on the walls
kaḡ'abijōdijl they hung them up
klā'bis until
- 14 km out the whole wigwō their house
tāndelkij the whole size kēsādōdij
(j 1, te once) when they had it finished
wigwō their house
- 15 pōḡonitpa it darkened
kēsiganā'dōdij (te 2, j 1) when they
had it fixed welāḡ^w at night
kēsigo ^{we} old man
- 16 pēḡisink he came home remembering
he saw it wigwō their house tān hō
telamōḡ it looked
- 17 telimāḡi he said to them kōḡi why
māskwīl bark wēḡiḡ'abijō'duōḡk
do you hang them

18 kéjwaga ^{page 2} perhaps nígwadesimé
it might burn tetimptci they
said to him ^{not} nígwá wá nò
19 mána nígwáwá will it burn

elstamási lay down Anpa sleep
kispinín you are tired

20 Apstogón you are from hunting
ná and kéngó the old man

kádlán Adwáji Be obeyed them
page 3

1 elstamási he layed down níbd
he slept kádóla (for kádó wóla) but
these elbádnúck little boys
telimptijiz they said to each other

2 kékutcinna our father Anpótc
(to 2, 1) when he sleeps ná then
and
Lésip and then puxtewá dndesimé
we will set fire (to them)

3 tAgó then túwipsúgwadesimé
we will run out Ankaládesimé
we will go away from him

nanogō and now

4 tē hīg then stayed klā bis until
klā lēgō sure enough nē bā lida
he was asleep utcō ōwā their
father

5 tē lwidn mededagō Al his nostrils
were sounding nē and Lē sip
then sōx signamidijl then tight
it

6 maskwē la the birch bark tē gō then
tē wāt tō sō hīg they ran out. kēpsaxtē-
midij (2) they closed

7 kāy² hia the door nanogō and now
pux tām kō dijig they walked away
nō dō wō dida they heard him

8 mē dō m tē m lida yelling
utcō wō wā their father mē gō wā nō t
tē kē s tē wāt igō Al they did listen to
him sē awō dijig then went on
kēpsēmā didite (tc 3, j) white
they were walking along

9 t'á m'ul - a moose

10 mējiadīj they found him
nā nabādīj they killed him nā and
p'gwej ātādīj they gutted him

11 t'og- the uktikw^a - [part of internal ^{diaphragm} of wash ^{ing} ^{over}]
mēnaduādīj they took it off
t'og- then p'lyxt amkādō dij (or 2) they
took it with them

12 tem-i m'f'itij they said to each
other knitchamijina ^{where} our grandfathers
R/guide eladīgw^a we will go out
and

13 uktoqonidesino we will stay
over night nanogō and now
at Swadīj they went on klābis until

14 pegi omkeg they came unitchamij-
wa to their grandfathers nōgo now
wetagw^a night

15 nā and ketsonijij they stayed
there kādō but wolo the kēsīgō
old man kēgwej Falls Face

16 kēsibiet R was itchy nā and

page 3

mūsiga'sit he stripped off
uktadla impk his shirts

mrenalaji he took them off
fyō and jwaxtisin sit he
took them puxtixtuga over the
fire

18 kadr but wola these albadutck
little boys ^{now} kixjebegesmū idij
they had it heated


19 wola this uktelkwa [internals]
kix now sdg it was
eptegandg heated nādliisip
and the

20 teli madijl they said to him
mitkanijwāl their grandfather
mitkanū grandpa

page 4.

both legs

Micmas
ethnology

 garter of cedar bark. bare foot.
tied round legs of man going to
be married. Authority Mrs. de Dame.

{ Mrs. Catpat.
N. 4. Nov. 48.

- 1 Wiguom edek newijig ixqig nisisijik
- 2 Wiji gidstijig alsosit na Gloskap
- 3 na kijowaka migwiditk magamige u
- 4 pilwi mitogwadama na paxtam
- 5 kasit elietula magamige migwi-
- 6 ditksta pegisinka nanogo. ixk
- 7 glabis pegijeg spte migwiditk
- 8 uxtabajasina nahilajit tarotju -
- 9 kiskajeg ukswilaaji helmoyitk
- 10 taboseleji ne xte jilijl
- 11 padadutck elimimolasiyl
- 12 ixte gl inaganuz higahtjil
- 13 na majasit paxtamkasit kesigt -
- 14 toskwal telimptek inkoden -
- 15 tan telipmiln moda Ansanogun
- 16 utai auxi elina egadesk u iguam
- 17 cij kesigo eskwa towabasideit
- 18 limul xteu piskwa setogant
- 19 na negum ne bolteu kedlsing
- 20 tan tjtju peni etc pikju melagu
- 21 igad wigwamtaj idel kesigt -
- 22 eskwal kedlogo tewabansijl

- 1 tēlīm tēl piskwa ixtogwā 2
- 2 nā piskwad kētkōmid tēlatāsija
- 3 āta mēlogun kāgābitk nā
- 4 ixti kēlōlāji kēmōdōgwa
- 5 tēlimaji kōntēdud adēl unā -
- 6 gāsija ixtō-nisēgite Lēsip
- 7 kōgōji ā lādīx sup nā nōgō nēbidi -
- 8 jīg nāwōlā mēlogun pxtēig
- 9 pēmōmsigig klābis kēgwi
- 10 wājūgug akēk ixti pxtēi -
- 11 giltji klābis mwīnēwīxtug -
- 12 tēl kilmiji nā Lēsip wōlā
- 13 kēsīquēskwā wēnagāsīt kēdō -
- 14 nīsēgij wōlā / mēloguna nā
- 15 ēlmōjig kōkwa lādijl sēwīski -
- 16 nālādijl kptc iksitjōg
- 17 pxtāmbkāsīt mēsīt wāsīt
- 18 pēmīet klābis nōgōwēlagwā
- 19 hīgād sp ixtig wīgwdntēj
- 20 nā piskwad nīmīxjil kēsīquēs -
- 21 kwāl wōskānizān idlagēpōlāhijl

- 1 mōgō kēnēskwēdijl
- 2 ištōgō sēsigtā nā wēgla
- 3 hxti tēlimaji ūntedud adēl
- 4 nēpsatkwalstc wōskānigtā
- 5 Lēsip kōgōjī aladāsup
- 6 nānagō nēbdijig kēdlsug
- 7 kēskaḡitcīgī kēsigtō tēkwa
- 8 wēnagō sit kīmōdug elijl
- 9 kēdō sabajl sōskānigtā nā
- 10 Lēsip ēlmōjig kōkwājī tē-
- 11 dijl sēwiskin aladijl nā
- 12 wāpk sp sēwāsit klābis
- 13 āpuelag wēgwāntēj igad
- 14 nāwiskwad kēsibēskwaj
- 15 kēsigtōēs kwal elijl tēlētēl
- 16 mūjijig pānkwini nā pānkwa-
- 17 nājl nā tēli pāntagatōwāj
- 18 wōsaban pāsug ētēdāl tēig
- 19 wājōyā ūnji nā hxti sūntē-
- 20 jh tēgōlēmōdēljī ištōyā
- 21 nā pāstkwēdijl tēlimājī

- 1 nōgōmī nōdajig wāguz 4
- 2 telimtel nōjijij hē hi
- 3 nōdajig nā telimajl
- 4 nōgōmī kēdmedēgia nā
- 5 nōgō sēs wāsīt klābis
- 6 medōgiēt škteigam
- 7 nēmīajl tēteigwadijl
- 8 telimtel hēlnō, hēlnō,
- 9 hēlnō nā Lēsip sūntēij
- 10 pijax tōwate ukūnka ādel
- 11 tawaltkna silija nēblidā
- 12 pem tēalidā nā Lēsip
- 13 nēdawid telisēwēt wēn.
- 14 nūji ^{asōgōmōdēged} mēdē-
- 15 wistē Liji ^(but nōmōnt) telimtel nēn
- 16 nūjiijij mēgwā mū nēn
- 17 klābis sistēwel telimtel
- 18 nēn nūjiijij nūji ^{asōgōmōdē-}
- 19 gēi nā Lēsip (2nd tūm dīnēp).
- 20 nēmīajl pōdōbal wētēkwī -

- 1 ná dažamasižl ná
- 2 Lésip tebasižl uk pažanka
- 3 kėsidi bāsiti kėdā baskō wāžl
- 4 ná lésip telimāžl nōgōmī
- 5 pēl hōvāk teig mō uk tabaskitō
- 4 ná nádažamī psuquad ixti
- 7 igālaji adōwimkudug
- 8 telimāji untedud wīsantō-
- 9 kwasuk ak mēgī kwasuk
- 10 Lésip migwidllmidax sp
- 11 sp ābaji tebasižl pūdōwala
- 12 ná lésip (2nd time dīmp) psxtam-
- 13 kālud āsōgōmā lūd ixtiga
- 14 edldēmilitka kēsk telimā dō-
- 15 wate klābis nōgō nās adōwātōx
- 16 tōgō pēmā lūd klābis pūdūt
- 17 telimāžl nūjijij mē. āmō-
- 18 suq elādīg telimāžl mē
- 19 tābig tel takk māgānigē. u
- 20 kēs pōgwā lāžl kēsk pūdūt
- 21 pēmīksigawāsij sōgwastisink

- 1 magamigug niwe sax tug.
- 2 ná képtasit tógo odabil héwajl
- 3 ná mlāwiguabijl telimijl
- 4 nitckamī mūk/wéqwadasiu
- 5 ná dalēyiwān ná pūdab
- 6 paxtamkāsīt in mīnāmlawāzi-
- 7 dīg telimājl nūjijj welālin
- 8 teleg ná paxtamkāsīt éliet
- 9 ogomijl tōr edlīn kalūp
- 10 adēl majāsītē nūduwājl
- 11 wēdabēskwal medēwīntūlijl
- 12 telinspāmaliyl elabnīgō
- 13 nāmējō wēlmagasit nīn
- 14 ná dēbāsiu mā asigōmōligwa
- 15 ná nēdagīg ná mōgwahētē egusl
- 16 telin tageg tēlmō elabāsīgūl
- 17 stāwāsīt klābis wīgwa pēgi-
- 18 sīnk sāgawē wīg nō pēgisīnk
- 19 pīskwad mōgwa pūxtēu kwēsī-
- 20 līs nīgā wīg magā nāhēbānt

- 1 abútokadez tápkwan
- 2 tilitka mlátópkwan tasibúnkeq
- 3 nağalulk, ^{idur} nēwibúnkeq nani-
- 4 búnkeq, aptélōwt tasibúnkeq
- 5 nağalulk nēwibúnkeq aptélō-
- 6 wt tasibúnkeq nağalulk
- 7 nekti búnkeq Aptélōwt tasibúnkeq
- 8 nağalulk ná Lésip púxtawásig
- 9 ná téwiet ná Lésip úkteignaml
- 10 nēmiajł wētckōwēłjł telimłtsł
- 11 nōgō tār teligpmeq ensis
- 12 nōgō kēgēt nēbar nāmēt.
- 13 nigejł samōgwān mēniska -
- 14 mā Liā aptējijł Rōgwē. i
- 15 kwitk Amtēgē mā Ansamōgāgwā
- 16 matē idē. o nādli sīp Klōškāp
- 17 telimajł, úkteignaml tēgrya
- 18 ná hēlādijig sūk Anōbādigtōg
- 19 ná nēsiā bōstēg samōgān
- 20 tōgō nağanāmōwkte telimajł
- 21 hōlō Anmadū tēgnāmōwderk

- 1 ná Luete wintig ná
- 2 tojin kodaxtowadisk oksiskug
- 3 ná namjasij towatesintesk
- 4 Lowadisk insesa insesa
- 5 nádlisip elbadute elmádtowte
- 6 samogwan oksisk Kado ná
- 7 teli ignomowte Ankapstug
- 8 Amkotpigina teluwet wintig
- 9 teli ná lé sip elbadute kō-
- 10 daxtownte oksiskug ná kúigū-
- 11 nēm teasit kedomatájl ukteig-
- 12 námla ná elbadute tewipso-
- 13 gwad nedawit teliseuit Anseša
- 14 Anseša. nádlisip klóskap teli-
- 15 majl ukteignaml Kōlō
- 16 úksis héip ná néyasit
- 17 élktojin wetekwidnyéljil
- 18 Amkotpignal Amkotpigina wégai-
- 19 yig ná weswáldijig mándijig
- 20 Amkotpigina teluwet fél Anpō-
- 21 gomágn menisk Am Ap
- 22 klóskap telimájl mó gwa

- 1 nín mógua Ápku máġan 9
- 2 hē wōmā hēlba hukpid-
- 3 nāl hē wō-mógul nádliisip
- 4 mādāndijig nā níġijig
- 5 pémkikiq klábis kōmōwāyl
- 6 tēlvida mē kéguēg tētkilkiq
- 7 klábis nā wāmōksiġig telim-
- 8 sigēlkiq nádliisip Ám kōtġigān
- 9 wēsōwēgnēmud nā kéwēgēnk
10. nā hēlūtesin nā níġi' teluwēnk
- 11 wōlā pāmdān telwidud
- 12 sēksuq nā néġān, Ám kōtġigān
- 13 telwādiġig kéngōguā.

Nic. Jerome's interlinear to Mrs. Catpat; 10
story of Nov. 4 page 1

- 1 Wiguom wiguom édek there was
nūwijig there were 4 exqig in it
nūsisigik three of them
- 2 wījigidkltijig brothers also sit
the head-man ná and Gwōskop Gwōskop
- 3 ná Kijōwāka there was a time
and
mīgwidētk he thought māgāmigē^u
land
- 4 pitwi the other mītōgwadkmbna
that he would go and visit it
ná and
- 5 ppxtamkāsīt he started élietulā
he went to it māgāmigē^u land
mīgwidētkbā which he had thought
of
- 6 pēgiōnkā when he got there
nanōgō well then tēk he
stayed there
- 7 glābis until pēgijēg a long
time tēk and then mīgwidētk
he thought

8 ixt abajasina he would
go back home naholajit well
then he prepared tantojou at the
time

9 kis Rajeg when he got ready
wkswalaji he took them

helmofitck the little dogs
10 taboseligi two of them
no xtiyijl one of them

11 padadutck the left breast
elimimolajigl he put inside of
his bosom

12 ixt Agh the other imaganug
on the right breast bigajigl he
left him

13 na and majasit he started
p x tamkanit he walked away
kesigoeskwal an old woman

14 telun p tahl she told him
ankodentantelip mien be care-
ful how you are walking along

15 mōdā ^{away} fu Ansoḡun there
is danger

16 ulā aux̄ti·ēli·ēna on the road
you are going

16 ēgadesk you will get to it wigh̄n
~~a wigwan~~

17 +ciḡ little wigwan

k̄siḡō i·sk̄u^a an old woman tōwābā
si·d̄i·ō she will look out

18 L i·m̄ul·x̄ti·u she will tell you
p̄l sk̄wā come in Ax̄tōḡni Lodge
here tonight

19 n̄ō and n̄ēḡum she n̄ē b̄olte·u
she will kill you k̄ēd̄siḡ it
was so

20 taḡ when Tōḡi·u at the time
p̄emi·etc when he was walking
along k̄i·k̄ji·u handy w̄elaḡ^a
men

night
21 iḡad when he got to it wigh̄n
+ciḡ little wigwan

Ideg there was Késigō-éskwal
an old woman

22 kedtōgō sure enough
Tewfō-bāpifijl she looked out
at him

page 2

1. Tēlūntel she told him piskwa
come in ixtōgōni pass the
night here

2 nā and piskwad he walked
in kēt kōnd he stayed there at
night tēlabāsija. when he
looked around

3 ^{human} ata there was mēlōgōn the Palm
of a leg kāg-ābitō which
was hanging nā

4 ixti his dogs kōtōlājī he
spoke to them pēmōtōgwa he
whispered to them

5 tēlimaji he told them un.tēdud'
my dogs ādēl just when unagāsija
when she gets up ixtō-nisigite that
she may let it drop

- 6 L é sip then
- 7 kōgōji ā la dāx sup take hold of her
- 8 nā nōgi and then ne bidijig
they went to sleep nāwala so this
metogun horn of a human leg
p x t e i g it began to grow
- 9 p e m i m s i g i g it grew bigger
klābis until kēgwi the upper
part of the wigwam
- 10 w a j i g u g it filled it akek
and also uxti his dogs p x t e i -
g l i j i they commenced to grow
- 11 klābis until mwi nēwixtingtel-
ki l m i j i they grew the size of
a bear
- 12 nā and hē sip then wōla
this
- 13 k e s i g o e s k w a old woman
wēnagāsit she got up
k e d o n i s e g i j she wanted to drop it

- 14 avōla this mētōgura human
ham nā and
- 15 ílmōjja the dogs. kōkwoladijł
they grabbed her
- 16 sēwiskinaladijł they tore
her up Ap̄te and eksit̄pōg
in the morning
- 17 p̄xt̄m̄k̄s̄it̄ he started again
mēs̄it̄wās̄it̄ he walked right
on
- 18 p̄m̄īt̄ he walked on
klābis until nōgōwēlaḡn̄ a near
night
- 19 h̄igad̄ he got̄ Ap̄xt̄iḡ another
w̄iḡw̄ant̄eij̄ little wigwam
- 20 nā and p̄isk̄iwad̄ he went
in n̄m̄īs̄ijł he saw the
k̄s̄inḡw̄es̄kw̄al̄ the old woman
- 21 w̄ōsk̄An̄iḡt̄n̄ the elbow
ed̄laḡep̄ōl̄ab̄ijł she was rubbing it.

- 1 nōgō nearly kē nēskwēlijl
sharp pointed
- 2 EstAgē just sīsigān an awl
nā' and wēgla those
- 3 uxti his dogs tēlimaji kō
told them intedud my dogs
ādēl just when
- 4 nēpsstkwāstc when she
raises it wōsknighā her
elbow
- 5 Lēsip right then kōgōji ala-
d kē sup you take hold of
her
- 6 nānagō or then nē'k'adizig
they want to sleep kēdlsug
sure enough
- 7 kēs kagitcigā when every-
thing was quiet kēsigo-ēs k'wē
the old woman
- 8 wēnagōsit she got up

- 8 kimōdug quietly eli l'ijl
 she went to him
- 9 kedōsō bajl she wanted to sting
 him [i.e. stab]
- 10 Lē sij just then élmō jig the
 dogs tokwazi. Hō d'ejl they took hold
 of her roughly
- 11 sēwis kin affadizl they tore her
 in pieces nā and
- 12 w'k'p'k at daylight sp and
 si d'wōst he went on klā bis until
- 13 d'pwelez until the next night
 w'igwōmt'ejl a little wigwam
 igad, he got to it
- 14 nā p'iskwōd he went in [bis'kwōd
 and
 heard when the 2 words are pronounced
 together]
- kēsibiskwaja when he went into
 it
- 15 kēsigo eskwōd and old woman
 ebidizl she was sitting
 telim'tel she told him

- 16 *nūjijij* my grandchild
pankwini louse my head *nā* and
pankwitnāijl he loused his head
- 17 *nā* and *tehi* when *pantagatowāij*
 he parted it
- 18 *wōsabin* Rex Bair *pāsiug*
 nothing else ^{with} *etek* *Atcig* [*an* ^{me} *t*
 incidental, the back being normal, the Washington
 pond is nearly [x] toads'
- 19 *wājōyā* ^{it was} full of *unij* ^(Rex) head *nā* and
ixti his dogs
- 20 *sūntēijl* cranberries *igōlōmō*
dāhji he dropped them ^{into} *the*
 mouths *ixtiyā* his dogs
- 21 *nā* *pāst* *mīdijl* when they
 and cracked them *tehimijl* he told
 her

- 1 *nōgoni* my grandmother *nōdajig*
 do you hear them *wāguj* lice
- 2 *telimtel* she told him *nōjijij*
 my grandchild *hihi* yes
- 3 *nōdajig* I hear them

- 3 ná and teli majl he told her
 4 nogomi my grandmother
 kéd medegig I have killed them
 all ná and
 5 nógó now síwásit he went
 on klábis until
 6 medogiet he went down to
 Atigam the ocean
 7 nemi Ajl he saw him taitigwa-
 dij a plover
 8 telintel he (the plover) told him
 hélno Indian, hélno Indian,
 hélno Indian
 9 ná and Lésip then sūntcij a
 berry
 10 pi gaxto wate it dropped in
 uktunda into its mouth adél
 just when
 11 tawftanasi lija he opened
 his mouth to speak to him
 néblida he died on him

12 pem tca lida ^{page 4} he dropped ⁹⁰ na and
Lésip then

13 médawid, he shouted
telisewet he shouted this way
wén who!

14 nūji who. ^{asogomōdege}
is a ferryman ^(ferryman) medowistohiji
he heard them saying
15 telin tci they were telling him
nūn?

16 nūjijij my grandchild
magwa no mū not nūn

17 klábis until ^{we} sisted the third one
telin tci he said to him

18 nūn? nūjijij my grandson
nūji asogomōdege. I am a
ferryman

19 na and Lésip then

20 nēmiajl he saw him pōdō bal
a whale wētkwinā dag² a masīhijl
coming towards the shore.

1 ná and

2 Lésip the tēbasijl he got on
him uk pa²anka on his back

3 kēsidi bāstē when he got on
kēdābaskōwāj he sank him

4 ná Lésip then (nādēsip when joined)
and tēlimāj he told her ^{when} nōgōmī

my grandmother

5 pēl wait hōbiktēig a little
while mā ^{not} ukto bāskōlō

will sink you
te ná and nādāgamipsugwad he

jumped ashore
with his dogs

7 igā laji he left them adown-
riding on the beach

8 tēlimāji he told them unte did
my dogs wis. and gwasisuk

when the sky turns blue 9 at
and mēgto gwasuk when the
sky turns red

10 Lésip then miqwidelmiddax-
 ap you will think of me

11 Ap and ábajitébásijl he
 got on her again Judóbala

the whale

12 ná Lésip then paxtam Kalut
 he was taken away

13 asögō mā lud he was taken
 across uxtāga his dogs

14 edldemilítka they were
 crying késk while telāpnūdōwate
 he heard them 15 klābis until
 nōgō now nāsādōwātkā no
 more

16 tāgō now pemā lud he carried
 along klābis until Judūt the
 whale

17 telimajl she said to him
 nūjijij my grandchild nē
 how

18 ānāsug far is it elādīg
 ne su gōng telimajl he
 said to her

- 18 mē itis tābig ~~the size of~~
 19a tow telta^{xk} ~~the~~ size (?)
 māgānigiⁿ the land
 20 kēs pōgwālsij he deceived her
 kēk while jūdūt the whale
 21 pēniksigawāsij while
 she was speeding along
 sōgwastisink she ran ashore.

- 1 mōgānigug on the ground
 mīwē sāxtug where it was dry
 2 nā and kēptasit he got off of
 her tōgō and ōdabil his bow
 kēwajl he used it.
 3 nāmlāwīgwal^{sij} he shoved
 her (the whale) out in the water
 tēbim^{sij} he told him
 4 mit^kamī. ^{my} grandfather [a sudden
 change in the sex of the whale!]
 mūk don't wēgwadāsiu
 be afraid
 5 mādatiyiwān nothing will
 happen to you

5 ná pídut the whale

6 paxtamkásit he started away
in mindmlawásidug he went
out from the shore

7 teli májl he said to him
máji jij my grandchild
wela lin Thank you

8 téleg very much ná paxtam-
kásit he started away ^{and} étié he
walked away

9 ōgō míjl to his his grand mother
tán where edlin kalup where
he left them

10 ádel just ~~then~~ ^{when} ~~the~~ majásitc

he started nūduwájl he
heard her

11 widabéskwal his sweetheart
mēdiwintu lij she was singing

12 telinspāmalij she was singing
about him elabnigō he used
to say these words to them

page 6

13 namijō the fishes wēlimāgasit
 English translation? - nin I

14 mādebāsi-u I won't get on
 māāsōgōmōligw^a he will not
 ferry me across

15 nā and nēdagēg he felt
 ashamed nā and

mōgwāpēliegw^{ll} he did not go to
 where she was

16 telintageg he was that ashamed
 + cilmō not even elabāsigul he
 did not look at her

17 sīawā sit he walked
 right on klā his until
 wigwa home pegisink he arrived

18 sōgawī old wigwō house
 of their own pegisink he arrived

19 piskwad he entered in mōgwā
 no pūxtin fire kwēsīniga^{lis}

they have moved away

20 wigwāgā his people
 nāhē-ūst and he sat down

- 1 abútcckadeg he stirred them
+ Apkwon ashes
- 2 tēlútkā he said to them
what Apkwon these ashes
- 3 tāsibúnkeg how many years
nag'aluluk have you been left
- 4 ^{ne wibúnkeg} ^{four years}
^{edug is it} ^{nāwibúnkeg} ^{five years}
apstéwét he said it again
- 5 tāsibúnkeg how many years
nag'aluluk have you been left
- 6 ^{nāwibúnkeg 3 years} ^{apstéwét he said it again}
nēktibúnkeg one year apstéwét
wét he said it again tāsibúnkeg
how many years

tāsibúnkeg how many years
nag'aluluk have you been left

- 8 nag'aluluk have you been left
nā and Lē sif (nādtē sif and then)
- 9 nā and Lē wēst he went out
nā and Lē sif then ukte eignamē
his younger brother
- 10 nēni iaghtē saw him

- 10 wítck ^{page 7} wítelij that he was coming telim ^{little br.} tell ^{he} told him
- 11 nógō now tōn when ^{1. br} teligp meg he is proud ensis my brother
- 12 nógō now kegít very soon nī bairpēt met he will have us killed.
- 13 nigtyjē gōst now samō gūtk water mēnisk Am a Dam agoing after it for him
- 14 Lia no odds apt cējijk a little kōgwē i kwitk ^{should it be in the water}
- 15 Amtcēgē dirt má nōt Eh glide? Ansān ōg Agp^a he will (not) drink it
- 16 mate i di ō he will beat me nā dli sīp and then Klōskap Klōskap
- 17 teli majl he said to him kē kt cignamē his little brother tē Agōya come here
- 18 nā and hēlā dijig they want

18 An K Anō bā dig tōg to the well

19 nā and nēsi ā bōx tēg B

stirred it sām tōg n^{the} water

20 tōg then nā gānā' mō wātē

he dipped water telimājl

he said to him

21 hōlt here Anmadū take

it to him tōgn Amwadesk

give it to him

pages

1 nā and Lwētē it B says

wintēg dīstē nā and

2 tōjtā then Rōdix tōwadesk

spill it tōk sē skug^{on} his face

3 nā and nām jāsiy when he

gets up tōwatesintesk you

will turn out

4 L tōwadesk you will say to him

tēnsisā ^{my} my older brother In sō rā

my older brother

5 nād dīsiy and then elbādūtē

my little boy, elmā dōwātē he took it to him

6 samōgwān the water ōksisē
his older brother Kādō but then
nā and

7 tēt when iqnōmō wātē
he gave it to him

8 Amkētfighna Amkōtfighna
teluwēt he said wūtēig

9 tēt it is nā and hēsip the
elbādute the little boy Kōdāx -
Tōw hē he spilled it

10 ōksisēg on his face nā and
kēsīgū the old man

11 nēm + easit he got up in ^{months!}
Kādōmatājl he wanted to
beat him ukcignsīmla
his smaller brother

12 nā and elbādute the little
boy tēwīpsōgwād he ran out

13 nedāwit he shouted
telisēwit he shouted this way

13 An sēsa where is my brother

14 An sēsa " " " " " "

mādlisip and then Klōskap

Klōskap tetimajl He said to

him ¹⁵ ukteignamē his little

brother [- a could be added; either

correct says N. 7]

15 Pōlā here is

16 ukēsis your brother he ik here

nā ana niyāsīt he appeared

17 ēlktōjīu now then

wetkwidūyōlij he was coming
out

18 Amkōtfigan Amkōtfigan

Amkōtfigan Amkōtfigan

wegaiyig he was angry

19 nā and ^{netitēigi} wewāldijig they

took hold of each other mādnā-

jig they fought

20 Amkōtfigan Amkōtfigan

tēlēt he said jēl wāt

21 An frögimagna my
weapons meniskamp Dan
going after them

22 Klörkap Klörkap.
tilimstjil he said to him
mögwa no.

1 nín 3 mögwa no
ppkömagna weaps

2 Reuönni I will not use
hella just hunkpidn Al
our hands hewömögul
we will use them nadlissip
and then

4 mādandijig they fought
nā and nēgijig they commenced
to grow

5 þenkilkiq then got high
klābis until köm öwstjil

big trees
6 telbida the tops mē more
kēgweg above telkilkiq they
were that high

7 klábis until
nāwā mōksijig they were beyond
sight

8 tel insizikig they were that
big nádlisip and then
Am kōtfigan Am kōtfigan

9 wēsōwēgnēmed he was
overpowered ná and
keiwēgnēnk he was thrown down
10 ná and heluxtesin he lay
stretched ná and nigí now
teluwēnk it is said

11 wōlá here pAmAn mountain
telwidud it is called

12 siksug Siksug ná and
nég Am hetis Am kōtfigan
Am kōtfigan

13 tel wāding they say
kēsīgōgn^a the old people

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2825

Stock Algonquian

Language Micmac

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place

Date

Remarks Linguistics; legends; texts; mostly worthless.

143 pp various sizes.

*Note:
Schedule for
Repair before
re-filing
MAD
6-25-71*



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.